

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zawróciłeś, spożywałeś chleb i piłeś wodę w miejscu, o którym ci powiedział: Nie spożyjesz (tam) chleba ani nie napijesz się wody, twoje zwłoki nie spoczną w grobie twoich ojców!*) ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zawróciłeś, spożyłeś chleb i piłeś wodę w miejscu, o którym ci powiedział: Nie spożyjesz tam chleba ani nie napijesz się wody — to twoje zwłoki nie spoczną w grobie twoich ojców!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale zawróciłeś i jadłeś chleb oraz piłeś wodę w miejscu, o którym PAN ci powiedział: Nie będziesz tam jadł chleba ani pił wody, twoje zwłoki nie będą pochowane w grobie twoich ojców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleś się wrócił, i jadłeś chleb, a piłeś wodę na miejscu, o którym ci był rzekł: Nie będziesz tam jadł chleba, ani pił wody: nie będzie pochowany trup twój w grobie ojców twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wróciłeś się, i jadłeś chleb, i piłeś wodę na miejscu, na którym ci rozkazał, abyś nie jadł chleba ani pił wody, nie będzie wniesione ciało twoje do grobu ojców twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż powróciłeś i spożyłeś chleb oraz napiłeś się wody w tym miejscu, o którym ci powiedział: Nie jedz tam chleba ani nie pij wody! - twoje zwłoki nie wejdą do grobu twoich przodków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wróciłeś się, i jadłeś chleb, i piłeś wodę w miejscu, o którym powiedział ci: Nie jedz chleba i nie pij wody, zwłoki twoje nie spoczną w grobie twoich ojców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale zawróciłeś i jadłeś chleb, i piłeś wodę w miejscu, o którym ci powiedział: Nie jedz chleba i nie pij wody, więc twoje zwłoki nie spoczną w grobie twoich przodków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wróciłeś bowiem, aby jeść chleb i pić wodę w tym miejscu, choć wyraźnie zakazał ci On spożywania tutaj chleba i picia wody. Dlatego też twoje ciało nie zostanie pochowane w grobie twoich przodków»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wróciłeś, jadłeś chleb, piłeś wodę w miejscu, o którym powiedział ci: Nie jedz [tam] chleba i nie pij wody, zwłoki twoje nie spoczną w grobie twoich ojców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і повернувся і їв хліб і ти пив воду в цьому місці, про яке Я мовив до тебе кажучи: Не зїси хліба і не випеш води; твоє тіло не ввійде до гробу твоїх батьків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz wróciłeś, posiliłeś się chlebem i napiłeś się wody w miejscu, o którym ci powiedziałem: Nie posilis się tam chlebem, ani nie napijesz się wody twoje zwłoki nie wejdą do grobu twoich ojców.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	lecz wróciłeś, by jeść chleb i pić wodę na miejscu, o którym

¹⁾ Lub: nie wejdą twoje zwłoki do grobu twoich ojców.

	dynamiczny	Świata	ci powiedział: "Nie jedz chleba ani nie pij wody", twoje zwłoki nie znajdą się w grobowcu twych praojców".
--	------------	--------	---